



## LAVRINOVO DIPLOMO ZA LETO 2023

prejme

**PATRIZIA RAVEGGI**

Društvo slovenskih književnih prevajalcev letošnjo Lavrinovo diplomo, priznanje za kakovosten opus prevodov slovenskega leposlovja, humanistike in družboslovja v tuje jezike in za pomemben prispevek k uveljavljanju slovenske književnosti v tujini, podeljuje priznani prevajalki in posrednici slovenske književnosti v italijanskem govornem prostoru **PATRIZII RAVEGGI**.

Italijanska prevajalka, prevodoslovka in kulturna posrednica Patrizia Raveggi, rojena v Siéni, se je po diplomi italijanske književnosti in umetnostne zgodovine na univerzi Scuola Normale Superiore v Písi vrsto let kot lektorica poučevala italijanski jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Radovednost ter ljubezen do književnosti in jezika, prepojeni z neusahljivo željo po odkrivanju in vztrajnem prehajanju meja med različnimi daljnimi in sosednjimi kulturnimi prostori, sta Patrizio Raveggi gnali v srčno in zavzeto delovanje na najrazličnejših koncih sveta. Kot sodobna kulturna nomadka je namreč med drugim delovala tudi kot diplomatka za promocijo kulture italijanskega zunanjega ministrstva, svetovalka za kulturo in direktorica italijanskih kulturnih inštitutov v tujini oz. svetovalka za kulturo pri italijanskih veleposlaništvih v Keniji, Singapurju, Indiji, Egiptu in na Hrvaškem; od sredine osemdesetih let prejšnjega stoletja se je uveljavila tudi kot izjemna in plodovita prevajalka klasičnih in sodobnih literarnih del iz slovenščine in angleščine.

Prav prevajanje leposlovja se je izkazalo kot »matični vosek«, če si izposodimo besedno zvezo iz istoimenske knjige pesmi in beležk tržaškega književnika Marka Kravosa, ki jo je Patrizia Raveggi pretanjeno prepesnila v italijanščino, »matični vosek«, ki je pravzaprav metafora za jezik, sporazumevanje in bližino, kot zapiše pesnik. Patrizia Raveggi se ne boji najzahtevnejših prevajalskih izzivov – kot izjemna poznavalka najbolj raznolikih jezikovno-slogovnih registrov in premen slovenščine je doslej v italijanščino prevedla številna temeljna dela kanoniziranih klasičnih in sodobnih slovenskih ustvarjalk in ustvarjalcev: od *Martina Krpana*, *Tantadruja* Cirila Kosmača, *Menueta za kitaro* Vitomila Zupana do *Panorame* Dušana Šarotarja, *Mazohistke* Katje Perat, romanov *Čefurji raus!*, *Jugoslavija, moja dežela* in *Figa* Gorana Vojnovića, kriminalnih romanov *Jezero* in *Leninov park* Tadeja Goloba in drugih del slovenske književnosti za odrasle, pa tudi za mladino in otroke, mdr. knjige Andreje Peklar, Anje Štefan, Slavka Pregla in Patricije Peršolja. Samo v zadnjih sedmih letih je izšlo okrog petnajst knjižnih prevodov iz slovenščine, več del pa je še v tisku.

Obsežen je tudi njen esejistični in publicistični opus o slovenski književnosti, objavljen bodisi v knjigah bodisi v revijalnem tisku. Prevajalka tudi redno soorganizira bralne in predstavitevne

turneje slovenskih avtoric in avtorjev po Italiji ter sodeluje na uglednih strokovnih in prevajalskih srečanjih v Sloveniji in po svetu. Številne in poglobljene obravnave prevodov Patrizie Raveggi v najvidnejših italijanskih dnevnikih, literarnih revijah in v spletnih medijih pričajo o tem, da je slovenska književnost tudi po njeni zaslugi vse bolj opažena in sprejeta med italijanskim bralstvom. Italijanski prevod romana *Pianistov dotik* Mirta Komela se je po izboru Studia Grammelot uvrstil med šest najboljših romanov leta 2019. Italijanski časopis *La Repubblica* pa je prevod Vojnovičevega romana *Figa* uvrstil na šesto mesto lestvice desetih najboljših knjig, ki jih priporočajo v tedenski literarni prilogi.

V ustvarjalni delavnici Patrizie Raveggi ni predaha, prevajalka pretanjeno tke nove prevode in kuje načrte za nove predstavitve, ne nazadnje tudi na prihajajočem častnem gostovanju Slovenije na knjižnem sejmu otroške in mladinske literature v Bologni leta 2024. Za njene vrhunske prevode in neutrudljiv angažma pri posredovanju in uveljavljanju slovenske književnosti v Italiji Društvo slovenskih književnih prevajalcev prevajalki Patrizii Raveggi letos podeljuje Lavrinovo diplomo.